

*Mas que nada*¹ (1963)

Jorge Ben Jor – Traduzione in italiano di Guido Rita

*Mas que nada*¹

Ma dai¹

Sai da minha frente

Togliti da davanti

Que eu quero passar

Che voglio passare

Pois o samba està animado

Perché il samba è agitato

*O que eu quero é sambar*²

Ciò che voglio è sambare²

*Este samba que é misto de maracatu*³

Questo samba che è misto di maracatu³

*É samba de preto velho*⁴

E' samba del vecchio nero⁴

Samba de preto tû.

Samba del vecchio tu(?)

Mas que nada

Ma dai

Um samba como este tão legal

Un samba come questo è molto “fico”

Você não vai querer

Tu non vorrai

Que eu chegue no final

Che io arrivi al finale

Note:

- 1- “Mas que nada” è un’espressione idiomatica particolare e in internet girano diverse “versioni” riguardo al suo significato. Certo è che in portoghese “Mas” vuol dire “Ma” e non “Più” cosa che nega decisamente la possibilità che “Mas que nada” voglia dire “Più di niente”, “Meglio di niente”; a meno che l’autore, Jorge Ben, non abbia voluto inserire una frase in Spagnolo su un testo in Portoghese....chissà. L’espressione potrebbe voler dire “Ma dai”, tipo “Come On”. Credo che Jorge Ben abbia voluto creare un suono più che un concetto. Esattamente come succede più avanti con l’espressione “samba de preto tu” dove il “tu” non ha alcun senso logico, se non quello di creare una rima baciata con “maracatu”.
- 2- Il verbo “sambare” può significare sia “ballare il samba”, sia “suonare il samba”; visto che questa è una canzone da ballare, propenderei più per la prima ipotesi.
- 3- Il “maracatu” è un ritmo musicale nato in Brasile nello stato del Pernambuco ed è caratterizzato da percussioni forti (grandi tamburi detti “alfaias” e rullanti detti “caixas”) e ritmo frenetico.
- 4- Come detto in nota 1, il “tu” in questa frase serve, credo, solo per fare rima con “maracatu”.